





**ÈS OU
KONNÈT**

Comment dit-on en créole ?

© 2025, Éditions Nèg Mawon, Imm. Mahogany
La Voie Verte Z.I Jarry 97122 Baie-Mahault GUADELOUPE
ISBN : 978-2-494-592-98-8

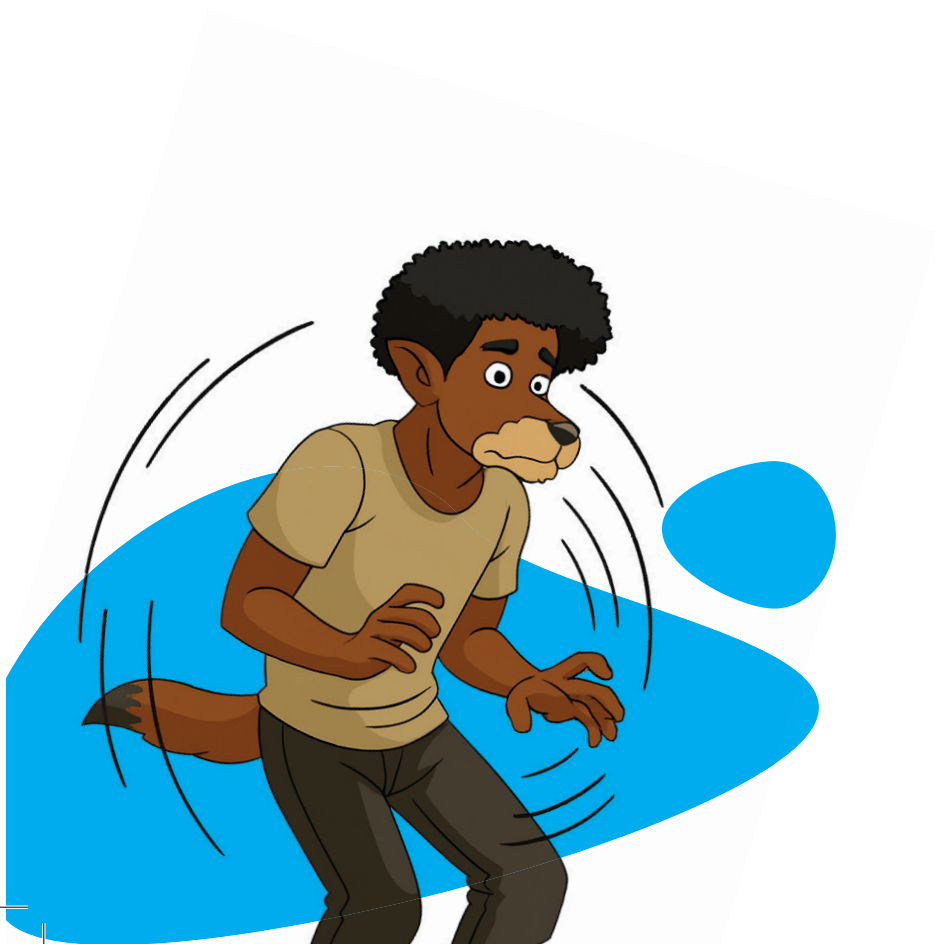
BENZO

ÈS OU KONNÈT

Comment dit-on en créole ?

ÉDITIONS

Nis Mawon



KÈKSYON

1.

**Kijan yo ka kriyé on moun
ki ka touné an chyen ?**

*Comment appelle-t-on (en créole)
quelqu'un capable de se métamorphoser en chien ?*

2.

**Ki non a on bannann,
lè i ka mati i ka vin toudinwè ?**

*Quelle variété de banane qui devient
toute noire à maturité ?*

3.

Ka yo ka di on kochoon pou pé fè-y pati ?

Que dit-on à un cochon pour le chasser ?

4.

Kijan yo ka fè pou kriyé on poul ?

Comment procède-t-on pour appeler une poule ?

5.

Ka yo ka di pou pé fè on poul pati ?

Que dit-on à une poule pour la chasser ?

KÈKSYON

6.

**Ki dèt non yo ka kriyé
on moun ki ka fè volan ?**

*Quel autre nom peut-on donner à une personne
qui se transforme en "volan" ?*

7.

**Ki non yo ka kriyé
on moun ki ka fè mal ?**

*Comment appelle-t-on (en créole) quelqu'un
qui fait le mal ?*

8.

**Ki non yo ka kriyé on fanm
chivé a-y koupé kout, kout, kout ?**

*Comment nomme-t-on (en créole) une femme
qui a les cheveux coupés à ras ?*

9.

**Ki non yo ka kriyé on fanm
ki ni on pat a chouval ?**

*Comment appelle-t-on une femme ayant
un sabot de cheval à la place d'un pied ?*

RÉPONS

1. On mòfwazé

2. On bannann sèwpan
La banane tigrée.

3. Yo ka di-y "chou!"
On lui dit "chou!"

4. Yo ka di-y: "kit kit kit kit kit kit"

5. Yo ka di-y "chi!"
On lui dit "chi!"



KÈKSYON

10.

**Ki non a on bèt a gwo vant
Lapen toujou kouyonné ?**

Comment appelle-t-on le personnage à gros ventre
se laissant tout le temps trompé par Compère Lapin.

11.

Adan ki pyébwa soukounyan té ka pozé ?

Dans quel arbre se posent les "soukounyan" ?

12.

**Ki zwazo ki ka avèti
lè on madanm ansent ?**

Quel oiseau qui peut signaler
la présence d'une femme enceinte ?

13.

Ki non a pli gwo mak mango an Gwadeloup ?

Quel est le nom créole
de la plus grosse mangue connue en Guadeloupe ?

RÉPONS

6. On soukougnan

7. On malfètè
Un sorcier



8. On mazora
oben on kas-an-fè

9. On lagyablès
Une diablesse



KÈKSYON

14.

Ki zwazo ki ka ba pitit a-y tété ?

Quel oiseau qui allaite son petit ?

15.

Ki non a on pil twèl yo té ka wouvè atè pou dòmi ?

Comment appelle-t-on un coin pour dormir aménagé de toiles et de vêtements usagés ?

16.

Ki non a on ziyanm sovaj yo ka fouyé pou nwèl ?

Comment s'appelle l'igname sauvage que l'on récolte durant la période de Noël ?

17.

Ki non a on bwason yo ka fè épi po a zoranj ?

Comment s'appelle la boisson que l'on fait avec les pelures d'orange ?

RÉPONS

10. **Zanba**
Compère Zamba

11. **Adan on pyé-fwomajé**
Dans un fromager

12. **On gligli**
Le faucon des îles

13. **Mango bèf**
La mangue bœuf



KÈKSYON

18.

**Ki non a on ras cochon,
tou sa i manjé vant a-y ka rété plat ?**

Quel est le nom créole d'une race de cochon qui garde le ventre plat
quelque soit la quantité de nourriture ingurgitée ?

19.

**Ki non ou ka kriyé
on mal cochon ki pa koupé ?**

Comment appelle-t-on le mâle du cochon ?

20.

**Kijan ou ka kriyé on fouyapen
ki pòkò mati ?**

Comment appelle-t-on (en créole) un fruit à pain
qui n'est pas encore arrivé à maturité ?

21.

Kijan ou ka kriyé on mango ki pòkò mati ?

Comment appelle-t-on (en créole) une mangue
qui n'est pas encore arrivé à maturité ?

RÉPONS

14. **On gyenmbo**
La roussette frugivore

15. **On kabann atè**
Un lit de fortune

16. **On anbabon**

17. **Chwòb**
Le shrub



KÈKSYON

22.

**Ki non yo ka kriyé
on koud wonm a twazèd-laprémidi ?**

Comment dénomme-t-on (en créole) un verre de rhum pris à trois heures de l'après-midi ?

23.

**Ki non yo ka kriyé dènyé
koud wonm-la avan ou pati ?**

Comment nomme-t-on (en créole)
le dernier verre pris avant de partir ?

24.

**Ki dèt jan yo ka kriyé
anba gòj a on moun ?**

Comment nomme-t-on (en créole) les bajoues ?

25.

Kijan yo ka di fwa a on bèt an kréyòl ?

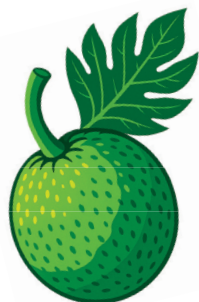
Comment nomme-t-on le foie (en créole) ?

RÉPONS

18. On kochon planch ou kochon a kòt plat



19. On véra
Un verrat



20.

On fouyapen blèblè

21. On mango ténès

KÈKSYON

26.

Ki non yo ka kriyé sé grenn-kafé pliché-la ou ka touvé anba pyé-la ?

Comment nomme-t-on (en créole) les grains de café que l'on trouve sous le caféier, dépourvus de leur enveloppe rouge ?

27.

Kijan yo ka kriyé on kafé ki klè-klè-lè ?

Comment nomme-t-on (en créole) un café léger ?

28.

Kijan yo ka kriyé sé grenn-kafé-la ki sèk si pyé-la ?

Comment nomme-t-on (en créole) les grains de café qui on séché sur les branches ?

29.

Ki non yo ka kriyé on ras kribich ki pa ni mòdan ?

Quel est le nom créole d'une espèce d'écrevisse ne possédant pas de pince ?

RÉPONS

22. On lèwdik

23. On dépa

24. Gangannèt a-y
Son œsophage

25. Frisi



KÈKSYON

30.

**Ki non yo ka kriyé
on ti boutik a konmisyon ?**

Comment appelle-t-on (en créole) une petite épicerie de dépannage ?

31.

Ki non a koté-la yo ka fè kòk goumé ?

Quel est le nom créole d'un gallodrome ?

32.

Kijan yo ka kriyé on moun ki voras, voras ?

Comment nomme-t-on (en créole) un goinfre ?

33.

**Ka yo ka di an kréyòl
lè on transpòwkomen plen, plen moun ?**

Comment désigne-t-on un bus plein à craquer ?

RÉPONS

26. Kafé-rat

27. On kafé kyòlòlò

28. Kafé woulo

29. On kakadò



KÈKSYON

34.

**Ka ou ka di lè on boukèt
tin plis chaj si on koté ?**

*Comment qualifie-t-on un âne bâti ayant
plus de charge d'un côté que de l'autre ?*

35.

**Ki non yo ka kriyé jan ou ka maré gyèl
a on boukèt pou i pa mòdè ?**

Quel mot créole désigne l'action de museler un âne ?

36.

**Ki non yo ka kriyé prèmyé
koud wonm a lèmaten ?**

*Comment nomme-t-on en créole
le premier verre de rhum pris le matin ?*

37.

**Kijan moun lèsent
ka kriyé donmbéré ? (potin)**

Comment les Saintois appellent-ils les donmbrés ?

RÉPONS

30.



On lolo

31. On pit a kòk



32. On agoulou-granfai



33. I bakfoul



KÈKSYON

38.

Ki jan yo ka di on “vessie” an kréyòl ?

Comment nomme t-on (en créole) une vessie ?

39.

Kijan yo ka di “premièrement” an kréyòl ?

Comment dit-on “premièrement” en créole ?

40.

**Kijan yo ka kriyé on ras poul
ki pa tini plim si kou a-y ?**

*Comment appelle-t-on (en créole) une race de poule
qui n'a pas de plume sur le cou ?*

41.

Ki mo kréyòl ki vé di “double menton” ?

Quel mot créole désigne le “double menton” ?

RÉPONS

34. Ifòskoté

35. On baboukèt

36. On dékolaj

37. Poten



KÈKSYON

42.

**Kijan yo ka di
"tombé la tête la première" an kréyòl ?**

*Comment dit-on "tombé la tête la première"
en créole ?*

43.

Kijan yo ka di "braguette" an kréyòl ?

Comment nomme-t-on la "braguette" en créole ?

44.

Kijan yo ka di "la nuque" an kréyòl ?

Comment dit-on "la nuque" en créole ?

45.

Kijan yo ka di "il a paniqué" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "il a paniqué" ?

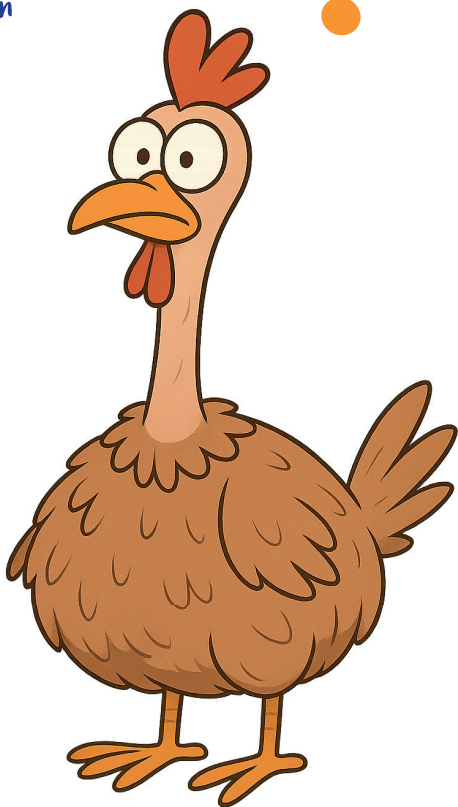
RÉPONS

38. On blad a pisa

39. Dabòpouyonn

40. On kokignòl

41. On bajòl



KÈKSYON

46.

Kijan yo ka di "je t'adore" an kréyòl ?

Comment dit-on "je t'adore" en créole ?

47.

Kijan yo ka di "il fait la moue" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "il fait la moue" ?

48.

Kijan yo ka di "faire la sieste" an kréyòl ?

Comment dit-on "faire la sieste" en créole ?

49.

**Kijan yo ka di
"elle est bien assortie" an kréyòl ?**

Comment dit-on "elle est bien assortie" en créole ?

RÉPONS

42. Planté tèt bannann

43. On fouk

44. Badikou

45. I ozabwa, la tranblab pran-y



KÈKSYON

50.

Kijan yo ka di “je compte sur toi” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “je compte sur toi” ?

51.

**Ki mo yo ka di an kréyòl
pou di “un bal dans une salle exigüe” ?**

Comment nomme-t-on en créole “un bal dans une salle exigüe” ?

52.

Kijan yo ka di “à tout casser” an kréyòl ?

Comment dit-on “à tout casser” en créole ?

53.

**Kijan yo ka di on moun
“calme, imperturbable” an kréyòl ?**

Comment nomme-t-on en créole quelqu'un de “calme, imperturbable” ?

RÉPONS

46. An malad a-w



47. I ka lonji gyèl a-y

48. Fè on ti bobi,
on lonji-kò

49. I ton si ton



KÈKSYON

54.

Kijan yo ka di “sûr et certain” an kréyòl ?

Comment dit-on “sûr et certain” en créole ?

55.

**Kijan yo ka di
“ils sont venus aux mains” an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “ils sont venus aux mains” ?

56.

**Ki mo yo ka di an kréyòl
pou on moun ki “gaga, gâteux” ?**

Comment dit-on “gaga, gâteux” en créole ?

57.

Kijan yo ka di “au crépuscule” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “au crépuscule” ?

RÉPONS

50. An ka fè fon si-w

51. On toufé-yenjen

52. San manman

53. Inofwap



KÈKSYON

58.

Kijan yo ka di “déchiré de part en part,
en lambeaux” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “déchiré de part en part, en lambeaux” ?

59.

Kijan yo ka di “craintif” an kréyòl ?

Comment dit-on “craintif” en créole ?

60.

Kijan yo ka di
“ils ont plié bagages” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “ils ont plié bagages” ?

61.

Kijan yo ka di
“les bas morceaux de viande” an kréyòl ?

Comment nomme-t-on en créole “les bas morceaux de viande” ?

RÉPONS

54. Asiré pa pétèt

55. Yo pran on chirad

56. I alabébétoum

57. Alabrindiswa



KÈKSYON

62.

**Kijan yo ka di
an kréyòl "c'est un je m'en fichiste" ?**

Comment dit-on en créole "c'est un je m'en fichiste" ?

63.

**Kijan yo ka di
an kréyòl "je lui ai fait le coup du lapin" ?**

Comment dit-on en créole "je lui ai fait le coup du lapin" ?

64.

**Kijan yo ka di
"une paire de claques" an kréyòl ?**

Comment dit-on "une paire de claques" en créole ?

65.

**Kijan yo ka di
"sa mère l'a maudit" an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "sa mère l'a maudit" ?

RÉPONS

58. Chiré pak-an-pak



59. Fawouch



60. Yo chayé paké



61. Rakli a vyann

KÈKSYON

66.

Kijan yo ka di “ils se sont fiancés” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “ils se sont fiancés” ?

67.

Kijan yo ka di “tiens bon” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “tiens bon” ?

68.

**Kijan yo ka di
“en deux parts égales” an kréyòl ?**

**Comment dit-on en créole “en deux parts égales” ?*

69.

**Kijan yo ka di
“il attend de pied ferme” an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “il attend de pied ferme” ?

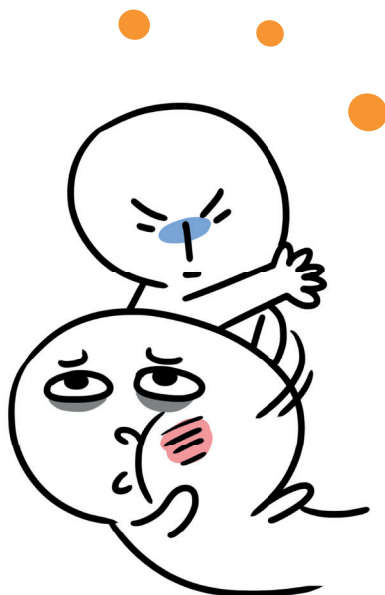
RÉPONS

62. On foutépanmal
on founwalkan

63. An fouté-y
on kan a men

64. On palaviré

65. Manman-y ba-y bouch



KÈKSYON

70.

Kijan yo ka di
“ils sont aussi forts l'un que l'autre”
an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “ils sont aussi forts l'un que l'autre” ?

71.

Kijan yo ka di “voilà, tu y es !” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “voilà, tu y es !” ?

72.

Kijan yo ka di on moun
“superbement habillé” an kréyòl ?

Comment nomme-t-on en créole quelqu'un “superbement habillé” ?

73.

Kijan yo ka kriyé on moun
ki “chétif, gringalet” an kréyòl ?

*Comment nomme-t-on en créole
quelqu'un de “chétif, gringalet” ?*

RÉPONS

66. Yo bay bag



67. Kenbé rèd pa moli



68. Bita-bità



69. I ka atann
rèd omawto



KÈKSYON

74.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"une grande perche" ?**

Comment nomme-t-on en créole quelqu'un qualifié de "grande perche" ?

75.

Kijan yo ka di "franfreluches" an kréyòl ?

Comment dit-on des "franfreluches" en créole ?

76.

Kijan yo ka di "je suis fauché" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "je suis fauché" ?

77.

**Kijan yo ka di
"il descend à fond la caisse" an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "il descend à fond la caisse" ?

RÉPONS

70. Yo dèpwa

71. Hòp-panpanm!

72. I abiyé o vennkat

73. Flègèdè



KÈKSYON

78.

Kijan yo ka di
"se défiler, fuir le combat" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "se défiler, fuir le combat" ?

79.

Kijan yo ka di "n'hésite pas" an kréyòl ?

Comment dit-on "n'hésite pas" en créole ?

80.

Kijan yo ka di "je préfère" an kréyòl ?

Comment dit-on "je préfère" en créole ?

81.

Kijan yo ka di an kréyòl
"il est grassouillet" ?

Comment dit-on en créole "il est grassouillet" ?

RÉPONS

74. On lékopèch

75. Branbrann

76. An razè

77. I ka désann soudé



KÈKSYON

82.

Kijan yo ka di "grignoter" an kréyòl ?

Comment dit-on "grignoter" en créole ?

83.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"on lui a fait un affront" ?**

Comment dit-on en créole "on lui a fait un affront" ?

84.

Kijan yo ka di "imbécile heureux" an kréyòl ?

Comment dit-on "imbécile heureux" en créole ?

85.

Kijan yo ka di "en un clin d'œil" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "en un clin d'œil" ?

RÉPONS

78. I fè lapoul

79. Pa manjé bèk !

80. An pisimyé

81. I gra kon lòk



KÈKSYON

86.

Kijan yo ka di "immédiatement" an kréyòl ?

Comment dit-on "immédiatement" en créole ?

87.

Kijan yo ka di "d'une seule traite" an kréyòl ?

Comment dit-on "d'une seule traite" en créole ?

88.

**Kijan yo ka kriyé on moun
ki "prétentieuse" an kréyòl ?**

Comment nomme-t-on en créole une personne "prétentieuse" ?

89.

Kijan yo ka di an kréyòl "à l'aube" ?

Comment dit-on en créole "à l'aube" ?

RÉPONS

82. Makayé



83. Yo ba-y on bòk



84. On tèbègè



85. Adan on batzyé

KÈKSYON

90.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"il ne veut rien entendre" ?**

Comment dit-on en créole "il ne veut rien entendre" ?

91.

**Kijan yo ka kriyé on moun
ki "nonchalant" an kréyòl ?**

Comment nomme-t-on en créole quelqu'un de "nonchalant" ?

92.

Kijan yo ka di an kréyòl "au saut du lit" ?

Comment dit-on en créole "au saut du lit" ?

93.

Kijan yo ka di an kréyòl "on l'a licencié" ?

Comment dit-on en créole "on l'a licencié" ?

RÉPONS

86. Onfwa-onfwa

87. Onsèl vwayaj détlé

88. Grandizè

89. Douvanjou



KÈKSYON

94.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"on lui a fait faire demi-tour" ?**

Comment dit-on en créole "on lui a fait faire demi-tour" ?

95.

Kijan yo ka di an kréyòl "il est midi pile" ?

Comment dit-on en créole "il est midi pile" ?

96.

**Kijan yo ka di
"il s'en est fallu d'un cheveu" an kréyòl ?**

Comment dit-on "il s'en est fallu d'un cheveu" ?

97.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"elle est lunatique" ?**

Comment dit-on en créole "elle est lunatique" ?

RÉPONS

90. I pa-a tann mach!

91. On kalmò



92. O so d'pisa



93. Yo ba-y biyé palapenn a-y



KÈKSYON

98.

**Kijan yo ka di
"une voiture d'occasion" an kréyòl ?**

Comment dit-on "une voiture d'occasion" en créole ?

99.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"entre les deux, comme ci comme ça" ?**

Comment dit-on en créole "entre les deux, comme ci comme ça" ?

100.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"rira bien qui rira le dernier" ?**

Comment dit-on en créole "rira bien qui rira le dernier" ?

101.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"il n'est pas sérieux, c'est un ..." ?**

Comment dit-on en créole "il n'est pas sérieux, c'est un ..." ?

RÉPONS

94. Yo fè-y viré bò-si-bò!

95. I midi ka fann!



96. Long kon ké a pis



97. Ini tan é sèzon



KÈKSYON

102.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"pleurer à chaudes larmes" ?**

Comment dit-on "pleurer à chaudes larmes" en créole ?

103.

**Kijan yo ka di an kréyòl
"c'est un resquilleur" ?**

Comment dit-on en créole "c'est un resquilleur" ?

104.

Kijan yo ka di an kréyòl "payer cash" ?

Comment dit-on "payer cash" en créole ?

105.

Kijan yo ka di an kréyòl "pêl-mêl" ?

Comment dit-on "pêl-mêl" en créole ?

RÉPONS

98. On vwati anrankont



99. Piti-piti pyanm-pyanm

100. Plita plitris
Alé a-w sé ta-w mé viré a-w sé tan-mwen

101. I ankouyonnad, sé on madragè

KÈKSYON

106.

Kijan yo ka di “une pincée de sel” an kréyòl?

Comment dit-on “une pincée de sel” en créole ?

107.

**Kijan yo ka di an kréyòl
“il a reçu un coup de pied sur le tibia” ?**

Comment dit-on en créole

“il a reçu un coup de pied sur le tibia” ?

108.

**Kijan yo ka di
an kréyòl “il a perdu l'équilibre” ?**

Comment dit-on “il a perdu l'équilibre” en créole ?

109.

Kijan yo ka di “pleurnichard” an kréyòl ?

Comment nomme-t-on un “pleurnichard” en créole ?

RÉPONS

102. Pléré gwo-dlo

103. Sé on kokangnè

104. Péyé kòtòk

105. Anpagal



KÈKSYON

110.

Kijan yo ka di “au quart de tour” an kréyòl ?

Comment dit-on “au quart de tour” en créole ?

111.

Kijan yo ka di “querelleux” an kréyòl ?

Comment nomme-t-on un “querelleux” en créole ?

112.

**Kijan yo ka di
an kréyòl “il fait la sourde oreille” ?**

Comment dit-on “il fait la sourde oreille” en créole ?

113.

**Kijan yo ka di an kréyòl
“tu n’auras rien de rien” ?**

Comment dit-on en créole “tu n’auras rien de rien” ?

RÉPONS

106. On ti-zong sèl

107. Yo ba-y on zo

108. I ka zinglété

109. On chigna



KÈKSYON

114.

Kijan yo ka di “elle me toise” an kréyòl ?

Comment dit-on “elle me toise” en créole ?

115.

Kijan yo ka di “tant pis” an kréyòl ?

Comment dit-on “tant pis” en créole ?

116.

**Kijan yo ka di
an kréyòl “advienne que pourra” ?**

Comment dit-on “advienne que pourra” en créole ?

117.

**Kijan yo ka kriyé
on moun ki “costaud” an kréyòl ?**

Comment qualifie-t-on quelqu'un de “costaud” en créole ?

RÉPONS

110. Tap-zip

111. On chach-tren

112. I pa-a tann pon lang

113. Ou pé-é ni ahak



KÈKSYON

118.

Kijan yo ka di “portrait craché” an kréyòl ?

Comment dit-on “portrait craché” en créole ?

119.

Kijan yo ka di an kréyòl “il éclata de rire” ?

Comment dit-on en créole “il éclata de rire” ?

120.

**Kijan yo ka kriyé an kréyòl moun-la ki
“chef, leader” adan on group ?**

*Comment désigne-t-on en créole
celui qui est “le chef, le leader” ?*

121.

**Kijan yo ka di an kréyòl
“sage comme un enfant de cœur” ?**

*Comment dit-on en créole
“sage comme un enfant de cœur” ?*

RÉPONS

114. I ka gadé mwen si koté



115. Manfou a penn

116. Sa i fèt bèl!



117. On bòsko

KÈKSYON

122.

Kijan yo ka kriyé “au secours” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “au secours” ?

123.

Kijan yo ka di “somnoler” an kréyòl ?

Quel mot qui veut dire “somnoler” en créole ?

124.

Kijan yo ka di an kréyòl “dormir debout” ?

Comment dit-on “dormir debout” en créole ?

125.

Kijan yo ka di “modèrè-toi” an kréyòl ?

Comment dit-on “modèrè-toi” en créole ?

RÉPONS

118. Sé koupé kou a ...

119. I pran ri kwa kwa kwa



120. On Mèt-a-mannyòk

121. kon ti Jézi an bokal

KÈKSYON

126.

**Kijan yo ka di
“qui date d'avant le déluge” an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “qui date d'avant le déluge” ?

127.

**Kijan yo ka di
“une maîtresse-femme” an kréyòl ?**

Comment dit-on “une maîtresse-femme” en créole ?

128.

Kijan yo ka di “surprendre” an kréyòl ?

Comment dit-on “surprendre” en créole ?

129.

Kijan yo ka di “sueurs froides” an kréyòl ?

Comment dit-on “sueurs froides” en créole ?

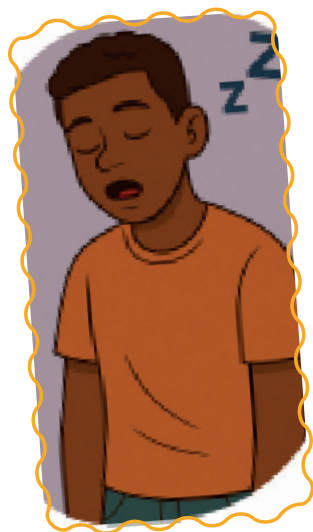
RÉPONS

122. Anmwé!

123. Plonjé bougo

124. Bobi

125. Halé fren a men a-w!



KÈKSYON

130.

Kijan yo ka di “ruisseler de sueur” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “ruisseler de sueur” ?

131.

Kijan yo ka di “intelligent” an kréyòl ?

Comment dit-on “intelligent” en créole ?

132.

Kijan yo ka di “une éternité” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “une éternité” ?

133.

Kijan yo ka di “la rotule” an kréyòl ?

Comment dit-on “la rotule” en créole ?

RÉPONS

126. An tan Dyab té tigason

127. On Mètédam

128. Pongné

129. Swé vèt



KÈKSYON

134.

Kijan yo ka di “une joue” an kréyòl ?

Comment dit-on “une joue” en créole ?

135.

**Kijan yo ka di “un gran tohu-bohu,
des cris de panique” an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “un gran tohu-bohu, des cris de panique” ?

136.

**Kijan yo ka di
“il a une quinte de toux” an kréyòl ?**

Comment dit-on “il a une quinte de toux” en créole ?

137.

**Kijan yo ka di
“totalement démuni” an kréyòl ?**

Comment dit-on “totalement démuni” en créole ?

RÉPONS

130. Swé kon kannari chatenn



131. Bon kabèch

132. Nanni-nannan

133. Bòl-a-jounou

KÈKSYON

138.

Kijan yo ka di “une vieille peau” an kréyòl ?

Comment dit-on “une vieille peau” en créole ?

139.

Kijan yo ka di “à un de ces jours” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “à un de ces jours” ?

140.

**Kijan yo ka di
“faire même coup même main” an kréyòl ?**

Comment dit-on “faire même coup même main” en créole ?

141.

Kijan yo ka di “aux enchères” an kréyòl ?

Comment dit-on “aux enchères” en créole ?

RÉPONS

134. Onkan a figi

KENHENM !

135. On wélélé

KENHENM !

136. i ka tousé
kenhenm-kenhenm



137. konkonm san grenn

KÈKSYON

142.

**Kijan yo ka di
"battu à plates coutures" an kréyòl ?**
Comment dit-on en créole "battu à plates coutures" ?

143.

**Kijan yo ka di
"regarder par en dessous" an kréyòl ?**
Comment dit-on en créole "regarder par en dessous" ?

144.

Kijan yo ka di "en cachette" an kréyòl ?
Comment dit-on "en cachette" en créole ?

145.

Kijan yo ka di "il est anémié" an kréyòl ?
Comment dit-on en créole "il est anémié" ?

RÉPONS

138. On vyé gangann

139. Adan on dèt solèy

140. Fè akoumenmen

141. Alankan



KÈKSYON

146.

**Kijan yo ka di
"au faite de la maison" an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "au faite de la maison" ?

147.

Kijan yo ka di "en même temps" an kréyòl ?

Comment dit-on "en même temps" en créole ?

148.

Kijan yo ka di "sortir indemne" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "sortir indemne" ?

149.

**Kijan yo ka di
"il a une jambe folle" an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "il a une jambe folle" ?

RÉPONS

142. Fouté-y alévini

143. Gadé anba kal-a-zyé

144. Anbafèy

145. San a-y andlo



KÈKSYON

150.

Kijan yo ka di “dos à dos” an kréyòl ?

Comment dit-on “dos à dos” en créole ?

151.

**Kijan yo ka di
“ils se sont brouillés” an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “ils se sont brouillés” ?

152.

**Kijan yo ka di
“tu peux aller au diable” an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “tu peux aller au diable” ?

153.

Kijan yo ka di “saliver” an kréyòl ?

Comment dit-on “saliver” en créole ?

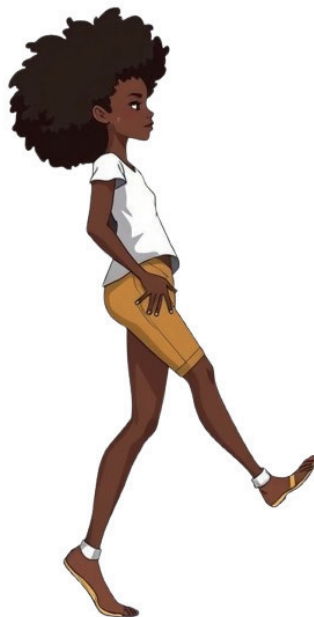
RÉPONS

146. An fétay a kaz-la

147. Ansanm-ansanm

148. Sòti antyè

149. I ka bat bè



KÈKSYON

154.

Kijan yo ka di
“des gens extravagants” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “des gens extravagants” ?

155.

Kijan yo ka di “gonfle tes biceps” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “gonfle tes biceps” ?

156.

Kijan yo ka di
“un refroidissement” an kréyòl ?

Comment dit-on “un refroidissement” en créole ?

157.

Kijan yo ka di
“faire la grasse matinée” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “faire la grasse matinée” ?

RÉPONS

150. Bitabit

151. Yo chiré biyé

152. Ou pé ay o mil Bondyé

153. Bouch ka fè sòs



KÈKSYON

158.

Kijan yo ka di “des aphtes” an kréyòl ?

Quel mot désigne “des aphtes” en créole ?

159.

**Kijan yo ka di
“demander l’aumône” an kréyòl ?**

Comment dit-on “demander l’aumône” en créole ?

160.

Kijan yo ka di “grincer des dents” an kréyòl ?

Comment dit-on “grincer des dents” en créole ?

161.

**Kijan yo ka di
“deux parties égales” an kréyòl ?**

Comment dit-on “deux parties égales” en créole ?

RÉPONS

154. Moun a chalè

155. Fè chat a-w monté

156. On cho-é-fwa

157. Chofé kabann



KÈKSYON

162.

Kijan yo ka di “bon dernier” an kréyòl ?

Comment dit-on “bon dernier” en créole ?

163.

Kijan yo ka di
“la folie des grandeurs” an kréyòl ?

Comment dit-on “la folie des grandeurs” en créole ?

164.

Kijan yo ka di
“toujours à la traîne” an kréyòl ?

Comment dit-on “toujours à la traîne” en créole ?

165.

Kijan yo ka di
“ton pantalon a rétréci” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “ton pantalon a rétréci” ?

RÉPONS

158. Chòkòkò

159. Mandé chyen pen

160. Kraké dan

161. Andé pou andé



KÈKSYON

166.

Kijan yo ka di "de l'eau tiède" an kréyòl ?

Comment appelle-t-on "de l'eau tiède" en créole ?

167.

**Kijan yo ka di
"crâner, rouler des mécaniques" an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "crâner, rouler des mécaniques" ?

168.

Kijan yo ka di "anesthésier" an kréyòl ?

Quel mot veut dire "anesthésier" en créole ?

169.

Kijan yo ka di "il a une hernie" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "il a une hernie" ?

RÉPONS

162.

Dènyé kaka chyen

163.

Gran dèyè

164.

Dèyè kon talon

165.

Patalon a-w ka janmbé dlo



KÈKSYON

170.

Kijan yo ka di “un négatif” an kréyòl ?

Quel mot veut dire “un négatif” en créole ?

171.

Kijan yo ka di “débraillé” an kréyòl ?

Quel mot veut dire “débraillé” en créole ?

172.

**Kijan yo ka di
“faire un petit essai” an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “faire un petit essai” ?

173.

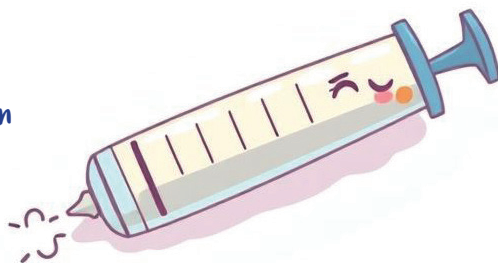
**Kijan yo ka di
“le mort commence à sentir mauvais”
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “le mort commence à sentir mauvais” ?

RÉPONS

166. Dlo dégoudi

167. Fè do won



168. Bay landòmi

169. I ni on gwodouvan

KÈKSYON

174.

**Kijan yo ka di
"danser étroitement enlacés" an kréyòl ?**

Comment dit-on "danser étroitement enlacés" en créole ?

175.

Kijan yo ka di "flirter" an kréyòl ?

Comment dit-on "flirter" en créole ?

176.

Kijan yo ka di "une hernie" an kréyòl ?

Comment dit-on "une hernie" en créole ?

177.

Kijan yo ka di "la tête en bas" an kréyòl ?

Comment dit-on "la tête en bas" en créole ?

RÉPONS

170. On dyab a foto

171. Fal gran wouvè

172. Fè on onti lélé
pou gaga vwè

173. Mò-la fè lèd



KÈKSYON

178.

Kijan yo ka di “tâches de rousseur” an kréyòl ?

Comment dit-on “tâches de rousseur” en créole ?

179.

Kijan yo ka di “marron foncé” an kréyòl ?

Comment dit-on “marron foncé” en créole ?

180.

Kijan yo ka di “on l’a éreinté” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “on l’a éreinté” ?

181.

Kijan yo ka di “moisir” an kréyòl ?

Comment dit-on “moisir” en créole ?

RÉPONS

174.

Fè nwa

175.

Fè bas

176.

On glann fòsé

177.

Gyèl anba



KÈKSYON

182.

Kijan yo ka di
“pousser un cri de colère” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “pousser un cri de colère” ?

183.

Kijan yo ka di “des fruits jumeaux”
an kréyòl ?

Comment dit-on “des fruits jumeaux” en créole ?

184.

Kijan yo ka di
“oeil pour oeil, dent pour dent” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “oeil pour oeil, dent pour dent” ?

185.

Kijan yo ka di “poisson avarié” an kréyòl ?

Comment dit-on “poisson avarié” en créole ?

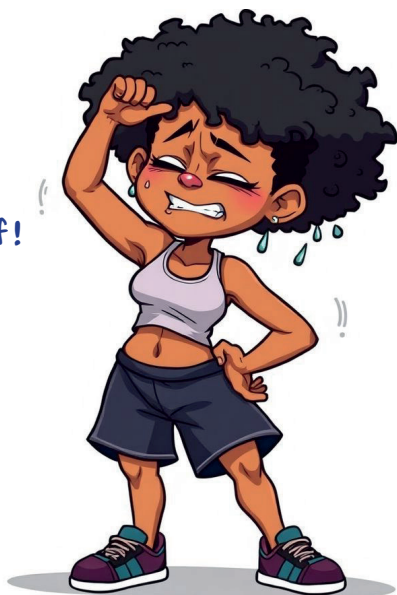
RÉPONS

178. Kaka kodin

179. Kako-kako

180. Yo fè-y pètè kanf!

181. Kanni



KÈKSYON

186.

**Kijan yo ka di
"rabattre son caquet" an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "rabattre son caquet" ?

187.

Kijan yo ka di "un hypocrite" an kréyòl ?

Comment dit-on "un hypocrite" en créole ?

188.

**Kijan yo ka di "se faire photographeur"
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "se faire photographeur" ?

189.

**Kijan yo ka di
"tu es le roi des abrutis" an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "tu es le roi des abrutis" ?

RÉPONS

182. Pété on koko

183. Koléjimèl

184. Kou-pou-kou

185. Pwason kou



KÈKSYON

190.

**Kijan yo ka di
“un chat dans la gorge” an kréyòl ?**

Comment dit-on “un chat dans la gorge” en créole ?

191.

Kijan yo ka di “te faire la peau” an kréyòl ?

Comment dit-on “te faire la peau” en créole ?

192.

Kijan yo ka di “de bonne humeur” an kréyòl ?

Comment dit-on “de bonne humeur” en créole ?

193.

Kijan yo ka di “aussitôt” an kréyòl ?

Comment dit-on “aussitôt” en créole ?

RÉPONS

186. Koupé ké a-y

187. On kouto a dé lanm

188. Tiré pòtré

189. Ou sé on ésans kouyon



KÈKSYON

194.

Kijan yo ka di
"avoir le coeur sur la main" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "avoir le coeur sur la main" ?

195.

Kijan yo ka di "soupçonneux" an kréyòl ?

Comment dit-on "soupçonneux" créole ?

196.

Kijan yo ka di "il s'expriment bien" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "il s'expriment bien" ?

197.

Kijan yo ka di
"il a du mal à s'exprimer" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "il a du mal à s'exprimer" ?

RÉPONS

190.

On zo a kracha

191.

Manjé kwenn a tèt a-y

192.

Kyè kontan

193.

Dawdaw



KÈKSYON

198.

**Kijan yo ka di “lui tirer le vers du nez”
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “lui tirer le vers du nez” ?

199.

Kijan yo ka di “impressionner” an kréyòl ?

Comment dit-on “impressionner” en créole ?

200.

Kijan yo ka di “il est dans la lune” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “il est dans la lune” ?

201.

**Kijan yo ka di an figbòl
“la diffusion inférieure” an kréyòl ?**

Comment dit-on dans le foot “la diffusion inférieure” en créole ?

RÉPONS

194. Ni kyè fèb

195. Kyè sotan

196. Lang a-y léjè

197. Lang a-y lou



KÈKSYON

202.

Kijan yo ka di “elle a eu ses règles” an kréyòl ?

Comment dit-on en créole “elle a eu ses règles” ?

203.

Kijan yo ka di “un caïd” an kréyòl ?

Comment dit-on “un caïd” en créole ?

204.

**Kijan yo ka di
“une mine rébarbative, renfrognée”
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “une mine rébarbative, renfrognée” ?

205.

**Kijan yo ka di
“il parle avec vulgarité” an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “il parle avec vulgarité” ?

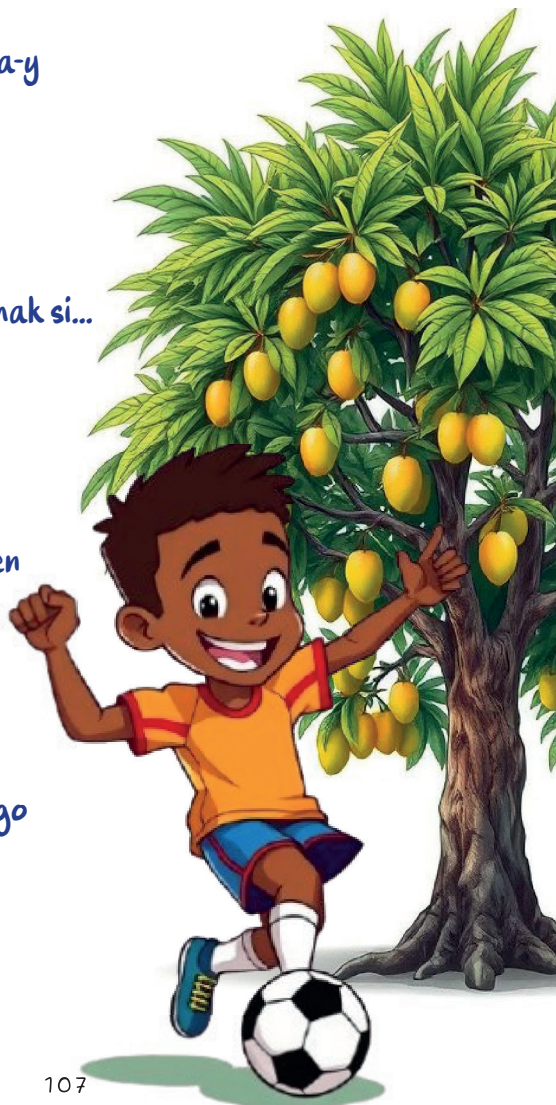
RÉPONS

198. Pran lang a-y

199. Fè lèstonmak si...

200. Lidé a-y lwen

201. Anba mango



KÈKSYON

206.

**Kijan yo ka di "passer sans être vu"
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "passer sans être vu" ?

207.

**Kijan yo ka di "le téléphone arabe"
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "le téléphone arabe" ?

208.

**Kijan yo ka di "il n'a aucune chance"
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "il n'a aucune chance" ?

209.

Kijan yo ka di "des grossièretés" an kréyòl ?

Comment dit-on "des grossièretés" en créole ?

RÉPONS

202. I vwè manzè lawòz

203. On Mèt-savann

204. On min si

205. Palé a-y gra



KÈKSYON

210.

**Kijan yo ka di “être pris au dépourvu”
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “être pris au dépourvu” ?

211.

**Kijan yo ka di “dire un secret à l'oreille”
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole “dire un secret à l'oreille” ?

212.

Kijan yo ka di “le même jour” an kréyòl ?

Comment dit-on “le même jour” en créole ?

213.

Kijan yo ka di “tête bêche” an kréyòl ?

Comment dit-on “tête bêche” en créole ?

RÉPONS

206. Pasé pa may

207. Radyo bwa-patat

208. Patat a-y pèd kòd

209. Pawòl malélivé

PA F'AN
DI-W !



KÈKSYON

214.

**Kijan yo ka di
"mettre la puce à l'oreille" an kréyòl ?**

Comment dit-on "mettre la puce à l'oreille" en créole ?

215.

**Kijan yo ka di "on lui a jeté un sort"
an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "on lui a jeté un sort" ?

216.

Kijan yo ka di "orphelin" an kréyòl ?

Comment dit-on "orphelin" en créole ?

217.

**Kijan yo ka di
"attendre le bon moment" an kréyòl ?**

Comment dit-on en créole "attendre le bon moment" ?

218.

Kijan yo ka di "poser un lapin" an kréyòl ?

Comment dit-on en créole "poser un lapin" ?

RÉPONS

210. Pri an dé vitès

211. Palé
an zòrèy

212. Pwòp jou

213. Pyé pou tèt





RÉPONS

214. Mèt on rat an tèt...

215. Yo ba-y rété trankil

216. San manman, san papa

217. Vyé lanm

218. Bay kenbé wòch



Édition - Diffusion

Éditions Nèg Mawon

Imm Mahogany
La Voie Verte Z.I Jarry
97122 BAIE-MAHAULT
GUADELOUPE

Tél : 05 90 59 89 92
@mail : editions.neg.mawon@gmail.com
Site : <http://www.editions-neg-mawon.com>
Facebook : Éditions Nèg Mawon

©Éditions Nèg Mawon, GUADELOUPE, Octobre 2025
ISBN : 978-2-494-592-98-8

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. La loi du 11 mars 1957 n'autorisant aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part que les » copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et courtes citations dans le but d'exemple et d'illustration, » toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite ». (Alinéa 1er de l'article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, sans autorisation de l'auteur ou de l'éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.